

Chuo City

11

NOVEMBRO
2020

Edição nº152

JORNALZINHO DE

MANAKA

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / NOVEMBRO 2020

市民のみなさんを「支える」ために
新型コロナウイルス感染症に関する支援一覧
LISTA DE AUXÍLIOS RELACIONADOS AO
CORONAVÍRUS PARA AJUDAR OS RESIDENTES

個人への支援 AUXÍLIO AOS RESIDENTES (PESSOA FÍSICA) P 1

子育て世帯への支援 AUXÍLIO A FAMÍLIAS COM CRIANÇAS P 2

障がい者への支援 AUXÍLIO A PORTADORES DE DEFICIÊNCIA P 3

高齢者への支援 AUXÍLIO AOS IDOSOS P 4

お知らせ INFORMAÇÕES

ポルトガル語の通訳者について P 4
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

「MANAKA」のWEB版を見るには P 5
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

日本語教室ボランティア講師募集 P 5
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO
DE LÍNGUA JAPONESA

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 P 6
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

相談 CONSULTAS

外国人のための無料法律相談 P 7
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA PARA ESTRANGEIROS

外国人のための無料法律相談会（通訳付き） P 7
CONSULTA JURÍDICA PARA ESTRANGEIROS (COM INTÉRPRETE)

無料弁護士相談 CONSULTA JURÍDICA GRATUITA P 8

11月の行政相談 CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DE NOVEMBRO P 8

特設人権相談所 P 9
BALCÃO ESPECIAL DE CONSULTAS SOBRE DIREITOS HUMANOS

女性の人権ホットライン強化週間 P 9
SEMANA DE AMPLIAÇÃO DA LINHA DIRETA PARA OS DIREITOS DA MULHER

無料調停手続相談会 P 9
CONSULTAS GRATUITAS SOBRE TRÂMITES DE MEDIAÇÃO

子ども夫婦なんでも無料法律相談会 P10
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA SOBRE ASSUNTOS DE QUALQUER
NATUREZA ENVOLVENDO FILHOS / CASAL

イベント・教室 きょうしつ EVENTOS E CURSOS

さいいじょう 5歳以上 こうりゅうかい シニアインターンシップ交流会 P10
OPORTUNIDADE DE TREINAMENTO PARA MAIORES DE 55 ANOS

こそだ がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

じどうかん 児童館からのお知らせ し AVISO DO *JIDOOKAN* P11

がつ 11月 じどうふようてあて は児童扶養手当の支給 しきゅうづき 月です P12
NOVEMBRO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

らいねんど 来年度 ほうかごじどう の放課後児童クラブについて P13
SOBRE A INSCRIÇÃO PARA O CLUBE INFANTIL PÓS-AULA (*HOOKAGO JIDOOKURABU*) PARA INÍCIO EM ABRIL DE 2021

がつ <11月> こそだ 子育て しえんじぎょう 支援事業スケジュール P14
<NOVEMBRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

けんこう 健康 **ライフ VIDA SAUDÁVEL**

がつ <11月> ほけんじぎょう 保健事業スケジュール P15
<NOVEMBRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

かんきょう 環境のこと **SOBRE O MEIO AMBIENTE**

ちゅうおうしかんきょうびかうんどう 中央市環境美化運動について P17
SOBRE A CAMPANHA DE EMBELEZAMENTO AMBIENTAL DE *CHUO*

ふほうとうき 不法投棄 はんざい は犯罪です！ P17
JOGAR LIXO ILEGALMENTE É CRIME!

がつ <11月> しゅうしゅう ごみ収集スケジュール P18
<NOVEMBRO> CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会 **ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO**

ぼしゅう 募集 **RECRUTAMENTO** P19

めんせきじこう 免責事項 **TERMO DE IMUNIDADE** P20

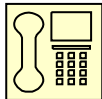
※しんがた 新型コロナウイルス かんせんしょう 感染症 えいきょう の影響 けいさいないよう で掲載内容に変更 へんこう が生 しょう じる場合があります。変更 へんこう があつた場合は、し 市ホームページや SNS などでお知らせ し しますので詳細 しょうさい は各課 かくか へお問 と い合 あ わせください。

Devido aos efeitos da pandemia do Coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página oficial do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

市民のみなさんを「支える」ために

新型コロナウイルス感染症に関する支援一覧

LISTA DE AUXÍLIOS RELACIONADOS AO CORONAVÍRUS PARA AJUDAR OS RESIDENTES



お問い合わせ先一覧 Lista de contatos para informações

保険課 Divisão de Seguros	☎055-274-8545	長寿推進課 Divisão de Prom. da Longevidade	☎055-274-8556
健康増進課 Div. de Evolução da Saúde	☎055-274-8542	福祉課 Div. do Bem-estar e Assist. Social	☎055-274-8544
子育て支援課 Divisão de Apoio à Criação de Filhos	☎055-274-8557	中央市社会福祉協議会 Conselho para o Bem-estar e Assistência Social de Chuo	☎055-274-0294

個人への支援

AUXÍLIO AOS RESIDENTES (PESSOA FÍSICA)

給付 国民健康保険・後期高齢者医療保険傷病手当（保険課）

Benefício Auxílio Doença/Lesão do Seguro de Saúde Nacional/ Seguro Médico para Idosos de Idade Avançada (Divisão de Seguros)

国民健康保険や後期高齢者医療保険の加入者で事業主から給与などの支払いを受けている人が、新型コロナウイルス感染症に感染または感染が疑われることで給与などを受けられない場合に、傷病手当を支給します。

Aqueles que estão no Seguro de Saúde Nacional ou no Seguro Médico para Idosos de Idade Avançada e, ganhando salário do empregador, deixaram de receber o salário por estarem com o Coronavírus ou suspeita de estar com a doença, receberão o benefício.

給付 住居確保給付金（中央市社会福祉協議会）

Benefício Auxílio de Moradia (Conselho para o Bem-estar e Assist. Social de Chuo)

離職の日から2年以内の人または休業により収入が減少し、離職と同程度の状況にある人で、就労能力や就労意欲のある人のうち、住居を失う恐れのある人を対象（収入要件などあり）として、原則3か月間の賃貸住宅などの家賃として給付金（上限額あり）を支給します。

Aqueles que perderam o emprego há menos de dois anos ou a renda diminuiu devido à paralisação das atividades da empresa e a situação da renda está semelhante à de perda de emprego e têm capacidade e motivação para trabalhar e correm risco de perder a moradia (há certas condições de renda), via de regra poderão receber o benefício (há um teto estipulado) por três meses para pagar o aluguel da residência.

貸付 失業または収入の減少で生活資金に不安がある（中央市社会福祉協議会）

緊急小口資金

Empréstimo Fundo de emergência para despesas do cotidiano para quem perdeu o emprego ou teve a renda reduzida (Conselho para o Bem-estar e Assist. Social de Chuo)

貸付上限額：20万円 据置期間：1年以内 償還期限：2年以内

Valor máximo de empréstimo: ¥200.000 período de carência: um ano

Período para devolução do empréstimo: dois anos

貸付利子：無利子 保証人：不要

Juros: não há fiador: desnecessário

※ 償還期限を過ぎると残金に対して年利3%の貸付利子がつきます。

Passado o prazo para devolução, serão acrescidos juros de 3% ao ano ao valor restante a ser devolvido.

総合支援資金

Fundo para auxílio geral

貸付上限額：1人（単身世帯）月15万円 2人以上（複数世帯）月20万円

Valor máximo de empréstimo: ¥150.000/mês (grupo familiar composto de uma pessoa)
¥200.000/mês (grupo familiar com várias pessoas)

貸付期間：原則3か月以内 据置期間：1年以内 償還期限：10年以内

Período para empréstimo: via de regra três meses período de carência: um ano

Período para devolução do empréstimo: dez anos

貸付利子：無利子 保証人：不要

Juros: não há fiador: desnecessário

※ 償還期限を過ぎると残金に対して年利3%の貸付利子がつきます。

Passado o prazo para devolução, serão acrescidos juros de 3% ao ano ao valor restante a ser devolvido.

子育て世帯への支援 AUXÍLIO A FAMÍLIAS COM CRIANÇAS

給付 子ども未来給付金（健康増進課）

Benefício Benefício Futuro da Criança (Divisão de Evolução da Saúde)

出生後最初に中央市に住民登録をした、4月28日から令和3年4月1日までに生まれた子どもの母親で、4月27日から申請日まで住民登録している人に10万円を支給します。

Será concedido benefício de ¥100.000 (cem mil ienes) a mães de crianças nascidas de 28 de abril de 2020 a 1 de abril de 2021, que ao nascerem forem registradas em *Chuo* como residentes; as mães deverão ter o registro de residente em *Chuo* em 27 de abril até a data do requerimento do benefício.

給付 ひとり親世帯臨時特別給付金（子育て支援課）

Benefício Benefício especial extraordinário a famílias monoparentais (Divisão de Apoio a Criação de Filhos)

家計が急変したひとり親世帯を支援するため、1世帯5万円、第2子以降1人につき3万円を支給します。

Para ajudar famílias monoparentais cujo orçamento doméstico sofreu uma alteração repentina, será concedido um benefício de ¥50.000 (cinquenta mil ienes) por família e ¥30.000 (trinta mil ienes) por criança a partir do segundo filho.

助成 子ども・妊婦インフルエンザ予防接種費用助成（健康増進課）

Subsídio subsídio para despesas de vacina contra influenza para crianças e gestantes (Divisão de Evolução da Saúde)

市内在住で、接種日において生後6か月から18歳以下の人および妊婦のインフルエンザ予防接種費用の一部を助成します。

Será concedido subsídio para cobrir parte das despesas com a vacina de influenza para residentes do município que no dia da vacinação tiverem de 6 meses a 18 anos de idade, bem como para gestantes.

接種期限 令和3年1月31日（日）まで

Prazo para tomar a vacina: até 31 de janeiro de 2021 (dom)

助成額 13歳から18歳の人（平成14年4月1日以前に生まれた人を除く）および妊娠届け後の継続妊婦は1回2,500円を助成します。

生後6か月から13歳未満の人は1回2,500円を2回分助成します。

Valor do subsídio: ¥2.500 (dois mil e quinhentos ienes) para residentes de 13 a 18 anos (exceto para os nascidos antes de 1 de abril de 2002) e gestantes que já tenham se registrado.

¥2.500 (dois mil e quinhentos ienes) duas vezes (duas doses) para residentes de 6 meses a 13 anos incompletos.

無償化 利用者負担額（利用料）・副食費の無償化（子育て支援課）

Isenção de pagamento isenção da taxa de uso / taxa de alimentação (Divisão de Apoio à Criação de Filhos)

市内在住で、保育園などに通っている園児の5月分から7月分の利用者負担額（利用料）および副食費を無償化します。

As taxas de uso e de alimentação de maio a julho de residentes de *Chuo* que frequentam creches, etc ficarão isentas de pagamento (gratuitas).

※無償となる期間は7月分までで終了していますが、子どもが認可外保育施設、新制度未移行幼稚園、国立大学附属幼稚園に通っていて、申請をされていない人は、申請書の提出が必要になります。

O período de isenção das taxas termina em julho, porém pais de crianças que frequentam creches não autorizadas da prefeitura, jardins de infância que não fizeram a transição para o novo sistema ou jardins de infância anexas a universidades nacionais e não fizeram requerimento, devem fazê-lo para que o benefício seja concedido.

障がい者への支援 AUXÍLIO A PORTADORES DE DEFICIÊNCIA

給付 地域で暮らす感染防止応援グッズ支給（福祉課）

Benefício distribuição de produtos de apoio à prevenção contra doenças contagiosas (Divisão de Bem-estar e Assist. Social)

ハンドソープなどの感染防止グッズを支給します。

Serão distribuídos produtos de prevenção contra doenças contagiosas como sabonete para mãos, etc.

対象 令和2年9月30日現在で中央市の住民基本台帳に登録されていて、在宅で生活している、身体障害者手帳、療育手帳、精神障害者保健福祉手帳をお持ちの人

Público-alvo: residentes do município na data-base de 30 de setembro de 2020 que têm carteira de portador de deficiência física/ mental ou caderneta de saúde e bem-estar para transtornos mentais e permanecem em casa.

配布方法 11月下旬までに対象者の自宅へ送付します。申請は不要です。

Modo de distribuição: os produtos serão entregues até o fim de novembro nas residências dos que se enquadram no caso. Não é necessário fazer requerimento.

高齢者への支援 AUXÍLIO AOS IDOSOS

助成 高齢者タクシー運賃の助成（長寿推進課）

Subsídio subsídio de tarifa de taxi para idosos (Divisão de Promoção da Longevidade)

1枚500円のタクシー券を15枚交付します。

Serão emitidos quinze cupons de taxi no valor de ¥500 (quinhentos ienes).

対象 令和2年9月30日現在で中央市の住民基本台帳に登録されている、令和3年4月1日時点で75歳以上の人

Público-alvo: residentes do município (que têm registro de endereço) na data-base de 30 de setembro de 2020 e com idade igual ou superior a 75 anos em 1 de abril de 2021.

配布方法 対象者の自宅などへ送付します。申請は不要です。

Forma de distribuição: serão enviados aos que se enquadram no caso. Não é necessário requerimento.

使用期間 11月1日（日）～令和3年3月31日（水）

Período para utilização: de 1 de novembro (dom) a 31 de março de 2021 (qua)

お知らせ INFORMAÇÕES

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所本館（新庁舎）の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura de *Chuo*, procure a intérprete no ***Shimin Kankyoka* (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de *Chuo* em *Tatomi***. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

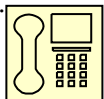
● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Caso venha entre meio-dia e 13h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



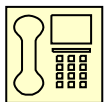
お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyoka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎055-274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 055-274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

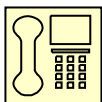
日本語教室ボランティア講師募集 ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de *Chuo* realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e ultimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 企画課 (中央市役所本館) ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がいくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとほしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

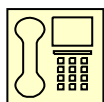
A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em *Chuo* também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

日時 毎週日曜日 午前10時～12時
 Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
 場所 田富総合会館2階
 Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

	第27期の予定 27º REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
10月 Outubro	4, 11, 25 日 (日)	4, 11, 25 (dom)	5,000円 ienes
11月 Novembro	1, 8, 15, 29 日 (日)	1, 8, 15, 29 (dom)	4,000円 ienes
12月 Dezembro	6, 13, 20 日 (日)	6, 13, 20 (dom)	3,000円 ienes
1月 Janeiro	17, 24, 31 日 (日)	17, 24, 31 (dom)	2,000円 ienes
2月 Fevereiro	7, 14, 21, 28 日 (日)	7, 14, 21, 28 (dom)	1,000円 ienes
3月 Março	7 日 (日)	7 (dom)	—

申込み 申込書に必要事項を記入し、企画課窓口まで提出してください。
 申込書は中央市役所本館（中央市臼井阿原301-1）にあります。日本語教室当日の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Planejamento em *Tatomi (Kikakuka)*.
 Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi (Chuo-shi Usui Awara 301-1)*, ou no dia do curso.



お問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523
 Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

相談 CONSULTAS

がいこくじん 外国人のための無料法律相談

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA PARA ESTRANGEIROS

べんごし 弁護士による無料法律相談を開催します。

Advogados estarão atendendo a consultas jurídicas gratuitamente.

日時 12月20日（日） 午前10時～正午

Data/horário 20 de dezembro (dom) das 10h00 ao meio-dia

会場 田富総合会館 1階 研修室

Local *Tatomi Soogoo Kaikan* 1º andar sala de estágio (*kenshushitsu*)

相談員 弁護士

Consultores advogados

通訳 ポルトガル語 スペイン語 英語など

Haverá intérpretes de português, espanhol, inglês, etc.

相談内容 労働・医療・教育・税金・保険・出入国・住宅・結婚・離婚 など

Assuntos que podem ser consultados: assuntos trabalhistas (demissão, acidentes de trabalho), tratamento médico, educação, impostos, seguros, imigração, moradia, casamento, divórcio, etc.

※事前予約をお願いします。

Necessário fazer reserva.



申し込み・お問い合わせ 公益財団法人山梨県国際交流協会 ☎055-228-5419

Inscrições e informações: Associação de Intercâmbio Internacional de *Yamanashi*
Tel: 055-228-5419

がいこくじん 外国人のための無料法律相談会（通訳付き）

CONSULTA JURÍDICA PARA ESTRANGEIROS (COM INTÉRPRETE)

べんごし 弁護士が無料の法律相談を行います（秘密厳守）。

Advogados irão atender a consultas jurídicas gratuitamente (sigilo garantido).

相談日時 11月15日（日）

Data: 15 de novembro (dom)

受付時間 午前10時～午後3時30分

Horário: das 10h00 às 15h30

開催場所 山梨県国際交流センター（甲府市飯田2-2-3）

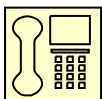
Local: Centro de Intercâmbio Internacional de *Yamanashi* (*Kofu-shi Iida 2-2-3*)

対応言語 ポルトガル語、スペイン語、日本語、中国語、英語、韓国語、インドネシア語

ロシア語、ネパール語、ベトナム語、タイ語、タガログ語、ヒンディー語、

フランス語（予定）

Idiomas possíveis para atendimento: português, espanhol, japonês, chinês, inglês, coreano, indonésio, russo, nepalês, vietnamita, tailandês, tagalo, hindi, francês (previsão)



お問い合わせ やまなし外国人相談センター ☎055-222-3390

Informações: Centro de Consultas para Estrangeiros de *Yamanashi* Tel: 055-222-3390

むりょうべんご し そうだん
無 料 弁 護 士 相 談

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA

そうごく りこん とち たてもの けいやく きんせん ほうりつじょう もんだい べんご し そうだん おう
相続、離婚、土地・建物、契約、金銭など法律上の問題について弁護士が相談に応じます。

Advogados irão atender a consultas sobre questões legais, tais como herança, divórcio, bens imóveis, contratos, questões financeiras, etc.

日時 11月27日 (金) 午後1時～3時

Data/horário: 27 de novembro (sex) das 13h00 às 15h00

場所 田富総合会館

Local: *Tatomi Soogoo Kaigan*

対象・定員 市内在住の人 4人 (先着)

Público-alvo/número de atendimentos possíveis: residentes do município até 4 pessoas (por ordem de solicitação)

申込期間 11月24日 (火) 午前9時～

Período para solicitação: 24 de novembro (ter) a partir de 9h00

※初めて利用する人を優先します。

※相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相談を中止させていただくことがあります。

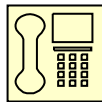
※開催時間および定員は、施設の利用制限の状況により変更します。詳細はお問い合わせください。

※ Será dada prioridade a quem vai fazer a consulta pela primeira vez.

※ Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem envolvimento no assunto da consulta, a consulta poderá ser interrompida.

※ O horário de atendimento e número de pessoas que podem ser atendidas sofreram alteração devido a restrições de uso determinadas pelo local do evento. Para maiores detalhes entre em contato conosco.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência, leve alguém que possa ajudá-lo com o idioma.



お申し込み・お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Inscrições/informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

がつ ぎょうせいそうだん
11月の行政相談

CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DE NOVEMBRO

○日時・場所

○Data/horário/local

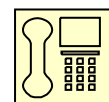
11月11日 (水) 午前9時30分～11時30分 田富総合会館

11 de novembro (qua) das 9h30 às 11h30 *Tatomi Soogoo Kaikan*

11月20日 (金) 午後1時30分～3時30分 大鳥居ふれあいプラザ

20 de novembro (sex) das 13h30 às 15h30 *Ootorii Fureai Plaza*

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência, leve alguém que possa ajudá-lo com o idioma.



お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

とくせつじんけんそうだんじょ
特設人権相談所

BALCÃO ESPECIAL DE CONSULTAS SOBRE DIREITOS HUMANOS

差別、虐待、いじめ、セクハラ・パワハラなどの人権問題について、人権擁護委員が相談に応じます。身近な人権問題でお困りの人は、お気軽にご相談ください。

Um defensor de direitos humanos estará atendendo a consultas sobre questões de direitos humanos, tais como discriminação, abusos, assédio moral, assédio sexual, abuso de poder, etc.

日時 11月25日（水）午前10時～午後3時 Data/horário: 25 de novembro (qua) das 10h00 às 15h00

場所 豊富健康福祉センター Local: Toyotomi Kenko Fukushi Center

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência, leve alguém que possa ajudá-lo com o idioma.



お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Informações: Soomuka (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

じょせい じんけん きょう か しゅうかん
女性の人権ホットライン強化週間

SEMANA DE AMPLIACÃO DA LINHA DIRETA PARA OS DIREITOS DA MULHER

夫やパートナーからの暴力やストーカーなど、女性を巡るさまざまな人権問題の解決を図るための人権相談活動強化を目的に、全国一斉「女性の人権ホットライン」強化週間を実施します。

Estaremos realizando a semana de intensificação da “Linha Direta para os Direitos da Mulher” a nível nacional, com o intuito de aumentar as atividades de consultas para resolver as várias questões de direitos humanos envolvendo mulheres, tais como violência do marido ou parceiro, perseguição, etc.

日時 11月12日（木）～18日（水） 平日 午前8時30分～午後7時

土・日曜日 午前10時～午後5時

Datas/horários: de 12 (qui) a 18 (qua) de novembro dias úteis das 8h30 às 17h00
sáb/dom das 10h00 às 17h00

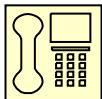
相談専用ダイヤル ☎0570-070-810

Linha direta para consultas ☎0570-070-810

※強化週間以外は、平日午前8時30分から午後5時15分まで相談を受け付けています。

Fora a semana de intensificação, atendemos consultas em dias úteis das 8h30 às 17h15.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete disponível, portanto caso necessite de assistência com o idioma, tenha alguém ao lado que possa ajudá-la.



お問い合わせ：甲府地方法務局 ☎055-252-7239

Informações: Regional de Kofu do Ministério da Justiça Tel: 055-252-7239

む りょうちょうてい て つづきそうだんかい
無料調停手続相談会

CONSULTAS GRATUITAS SOBRE TRÂMITES DE MEDIAÇÃO

生活の中で生じる金銭トラブル、離婚、親族間紛争、土地建物問題などについて民事・家事調停委員や弁護士などが相談に応じます。

Mediadores e advogados irão atender a consultas sobre assuntos como problemas de finanças no cotidiano, divórcio, disputas familiares, problemas com terrenos e imóveis, etc.

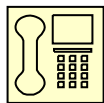
日時 11月14日（土）午前10時～午後4時（最終受付は午後3時30分まで）

Data/horário: 14 de novembro (sáb) das 10h00 às 16h00 (registro até 15h30 para o último atendimento)

場所 甲府市役所 (甲府市丸の内一丁目18-1)

Local: prefeitura de *Kofu* (*Kofu-shi Marunouchi* 1-18-1)

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência, leve alguém que possa ajudá-lo com o idioma.



お問い合わせ: 甲府地方裁判所 ☎055-274-8561

Informações: Tribunal Regional de *Kofu* Tel: 055-274-8561

子ども夫婦なんでも無料法律相談会

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA SOBRE ASSUNTOS DE QUALQUER NATUREZA ENVOLVENDO FILHOS / CASAL

子どもまたは夫婦に関する相談全般について、臨床心理士や弁護士が相談に応じます。

Psicólogos clínicos e advogados estarão atendendo a consultas sobre assuntos gerais envolvendo filhos ou casais.

日時 11月28日 (土) 午後1時30分~4時30分 (最終受付は午後4時まで)

Data/horário: 28 de novembro (sáb) das 13h30 às 16h30 (registro até 16h00 para o último atendimento)

場所 山梨県弁護士会館 (甲府市中央一丁目8-7)

Local: Ordem dos Advogados de *Yamanashi* (*Kofu-shi Chuo* 1-8-7)

定員 面談による相談18人 (先着)

Número de atendimentos possíveis: consulta presencial 18 pessoas (por ordem de inscrição)

※電話での相談やZ o o m を使った、リモート形式の相談も受け付けています。

É possível fazer consultas de maneira remota também, por telefone e por Zoom.

※面談による相談、リモート形式での相談は事前の予約が必要です。詳細は下記のURLより山梨県弁護士会のホームページをご覧ください。お問い合わせください。

Tanto as consultas presenciais como as do tipo remoto necessitam ser marcadas previamente. Para maiores detalhes consulte o URL da Ordem dos Advogados de *Yamanashi* ou entre em contato por telefone.

URL <http://www.yama-ben.jp/>

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência, leve alguém que possa ajudá-lo com o idioma.



ご相談・お申し込み・お問い合わせ: 山梨県弁護士会 ☎055-235-7202

Consultas/inscrições/informações: Ordem dos Advogados de *Yamanashi* Tel: 055-235-7202

イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

55歳以上シニアインターンシップ交流会

OPORTUNIDADE DE TREINAMENTO PARA MAIORES DE 55 ANOS

企業とシニア世代の就業希望者の交流会を実施し、インターンシップのマッチングを支援します。

Estaremos promovendo um encontro entre empresas e candidatos a emprego da geração sênior, auxiliando-os na colocação de treinamento.

日時 12月1日(火) 午後1時30分～3時

Data/horário: 1 de dezembro (ter) de 13h30 a 15h00

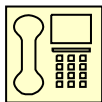
場所 ベルクラシック甲府(甲府市丸の内一丁目1-17)

Local: Bell Classic Kofu (Kofu-shi Marunouchi 1-1-17)

定員 40人(先着) Número de atendimentos possíveis: 40 pessoas (por ordem de inscrição)

※申し込み後、入場整理券とアンケートを郵送します。

Após a inscrição, serão enviadas uma senha de entrada e uma enquete aos participantes.



お申し込み・お問い合わせ: 山梨県シルバー人材センター連合会 ☎055-228-8383

Inscrições/informações: Federação do Centro de Recursos Humanos para a Geração Senior da Província de Yamanashi Tel: 055-228-8383

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
いきいきふれあい広場 <i>Sala “Iki Iki Fureai”</i> 各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。 Será realizado em cada <i>jidookan</i> . Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.	11月10日, 17日(火) 10 e 17 / nov (ter) 午前10時30分～正午 das 10h30 ao meio-dia
おやこふれあい広場 <i>Sala “Oyako Fureai”</i> 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!	① 11月5日②12日③19日④26日(木) ① 5 ② 12 ③ 19 ④ 26 / nov (qui) 午前10時～11時30分 das 10h00 às 11h30 ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo
	玉穂中央 手形アート(④) <i>Tamaho Chuo</i> arte usando o formato das mãos(④)
	玉穂北部 手形アート(④) <i>Tamaho Hokubu</i> arte usando o formato das mãos(④)
	田富わんぱく 手形アート(④) <i>Tatomi Wanpaku</i> arte usando o formato das mãos(④)
	田富ひばり 手形アート(④) <i>Tatomi Hibari</i> arte usando o formato das mãos(④)
	豊富 手形アート(④) <i>Toyotomi</i> arte usando o formato das mãos(④)
おひるねフォト <i>FOTO NA HORA DA SONECA</i> 今月のテーマはクリスマスです。 O tema deste mês é Natal.	日時・場所 午前10時～11時30分 Data/horário/local: das 10h00 às 11h30
	田富わんぱく 11月18日, 19日 <i>Tatomi Wanpaku</i> 18 e 19 / nov
	田富ひばり 11月5日～7日 <i>Tatomi Hibari</i> 5 a 7 / nov
	豊富 11月25日～28日 <i>Toyotomi</i> 25 a 28 / nov

ベビー・リトルリトミック Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。 Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante reserva por tempo indeterminado.	日時 11月5日, 19日, 26日, 12月3日(木) 午前10時30分～11時 ベビーリトミック 午前11時～正午 リトルリトミック Data/horário: 5, 19, 26 / nov e 3 / dez (qui) Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos 場所 田富総合会館 Local: <i>Tatomi Soogoo Kaikan</i> 定員 各回15組 Nº de participantes: 15 grupos por vez 申込期間 各回の各開催日前日まで Período de inscrição: até a véspera do dia marcado para cada vez お申し込み・お問い合わせ Inscrições/informações: 玉徳西部児童館 (山田) <i>Tamaho Seibu Jidookan (Yamada)</i>
--	---

●各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください

Verifique no comunicado (*otayori*), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada *jidookan* para saber a programação de cada um deles.

	お問い合わせ Informações:							
	たまほちゅうおうじどうかん 玉徳中央児童館		Tamaho Chuo Jidookan	Tel: 055-273-8271	たとみ じどうかん 田富ひばり児童館		Tatomi Hibari Jidookan	Tel: 055-273-1417
	たまほくぶじどうかん 玉徳北部児童館		Tamaho Hokubu Jidookan	Tel: 055-273-7967	たとみすぎ こじどうかん 田富杉の子児童館		Tatomi Suginoko Jidookan	Tel: 055-273-1818
	たまほせいぶじどうかん 玉徳西部児童館		Tamaho Seibu Jidookan	Tel: 055-274-0097	たとみ じどうかん 田富すみれ児童館		Tatomi Sumire Jidookan	Tel: 055-274-2353
	たとみちゅうおうじどうかん 田富中央児童館		Tatomi Chuo Jidookan	Tel: 055-274-2221	とよとみ じどうかん 豊富児童館		Toyotomi Jidookan	Tel: 055-269-3043
	たとみ じどうかん 田富わんぱく児童館		Tatomi Wanpaku Jidookan	Tel: 055-273-0588				

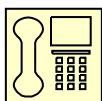
11月は児童扶養手当の支給月です NOVEMBRO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

11月11日(水)に9月、10月分の児童扶養手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。

O auxílio referente aos meses de setembro e outubro será depositado na conta das beneficiárias no dia 11 de novembro (qua), portanto confira o depósito através de extrato na caderneta de banco.

※「児童扶養手当」とは、ひとり親家庭などを対象に支給される手当です。詳細はお問い合わせください。

※ O *Auxílio a Famílias Monoparentais* é um benefício concedido a famílias monoparentais (apenas mãe ou apenas pai e seus filhos). Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

らいねん ど ほう か ご じ ども

来年度の放課後児童クラブについて

SOBRE A INSCRIÇÃO PARA O CLUBE INFANTIL PÓS-AULA (HOOKAGO JIDOOKURABU) PARA INÍCIO EM ABRIL DE 2021

放課後児童クラブは、小学校終了後の放課後、保護者が就労のため家にいない児童に対し、適切な遊びや生活の場を提供して、その健全な育成を図るものです。利用するためには、令和3年4月から市内公立7児童クラブ（田富中央・杉の子・すみれ・玉穂中央・北部・西部・豊富）への申し込みが必要です。

O *clube infantil pós-aula (hookago jidookurabu)* é um local para permanência após o horário escolar, onde as crianças podem brincar de maneira apropriada e ficar, projetado para um desenvolvimento saudável de crianças cujos pais trabalham e por isso não estão em casa no horário em que as crianças saem da escola. Para poder frequentar um dos sete clubes infantis municipais (*Tatomi Chuo, Suginoko, Sumire, Tamaho Chuo/ Hokubu/ Seibu, Toyotomi*), é necessário fazer o requerimento para início em abril de 2021.

受付期間を過ぎると、4月からの利用ができない可能性がありますので、忘れずに申し込みをしてください。また、現在利用している人も、来年度の利用を希望する場合は申し込みが必要ですのでご注意ください。

Cuidado para não se esquecer de fazer a inscrição, pois aqueles que fizeram inscrição após o prazo correm o risco de não poderem frequentar a partir de abril. **Atenção, pois os que já utilizam o *jidookan* e pretendem continuar a frequentá-lo a partir de abril também devem fazer a inscrição.**

▼ 申込書の配布

Distribuição dos formulários de inscrição

配布開始日 11月12日（木）～

Início da distribuição: a partir de 12 de novembro (qui)

場所 各放課後児童クラブ実施場所、子育て支援課、市ホームページ

Local de distribuição: cada um dos clubes infantis em funcionamento, na prefeitura em *Tatomi* (balcão 4) e na página oficial da prefeitura

▼ 申込書の受付

Entrega dos formulários de inscrição

受付期間 11月12日（木）～12月24日（木）

Período para entrega dos formulários: de 12/nov (qui) a 24/dez (qui)

受付場所 希望する放課後児童クラブ実施場所、子育て支援課

Locais de entrega dos formulários de inscrição: clube infantil onde pretende que seu filho frequente ou no balcão 4 da prefeitura em *Tatomi*.

※ 申込書のほか、勤務先などに記入をしてもらう「就労証明書」があります。書類に不備がある場合は受け付けができませんので、書類配布後、早めの準備をお願いします。

Além do formulário de inscrição, há também o formulário *comprovante de trabalho* que precisa ser preenchido. Sem o *comprovante de trabalho* devidamente preenchido e a apresentação de todos os documentos solicitados, a inscrição não poderá ser feita, portanto após pegar os formulários, providencie os documentos o quanto antes.

※ 今年度は申し込みに関する説明会は、開催しません。詳細はお問い合わせください。

Este ano a reunião explicativa sobre a inscrição não será realizada. Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ 子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

がっ こそだ しえんじぎょう
 <11月>子育て支援事業スケジュール
 <NOVEMBRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	11 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	12	13	14
15	16	17 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	18	19	20	21
22	23	24 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	25 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	26	27	28
29	30					

つどいの広場「笑」イベント情報（予約制） Espaço “Emi” Informações sobre eventos (necessário reserva)
 ～★親子体操★～ ～★ Ginástica para pais e filhos ★～
 ルーデンススポーツクラブの野村諒子先生による親子体操を行います。親子で楽しく身体も心もリフレッシュしましょう。
 Estaremos realizando uma aula de ginástica para pais e filhos com a professora Ryoko Nomura do *Ludens Sports Club*. Que tal renovar o corpo e a mente de forma agradável junto com seu filho?
 日時 11月27日(金)午前10時30分～11時30分 Data / horário: 27 de novembro (sex) das 10h30 às 11h30.
 場所 玉穂総合会館 Local: Tamaho Soogoo Kaikan
 定員 10組 Número de participantes: 10 grupos
 ※通常のつどいの広場「笑」は開設しませんのでご注意ください。
 Atenção! O Espaço Emi não estará aberto para as atividades regulares.
 お申し込み・お問い合わせ みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232
 Inscrições/informações Mirai Support Chuo Tel: 055-274-3232

■ おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos
 【開催時間】 午前10時30分～11時30分 Horário: das 10h30 às 11h30
 【参加料】 保護者一人100円、乳幼児一人100円
 Taxa de participação: adultos ¥100 crianças ¥100 (ambos valores por pessoa)
 【申込期間】 各教室開催日1週間前の午前10時～
 Período de inscrição: semana que antecede cada aula, a partir de 10h00
 ※親子教室は当面の間は申込制とします。
 A aula para pais e filhos será realizada mediante inscrição, por tempo indeterminado.
 お申し込み・お問い合わせ みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232
 Inscrições/informações Mirai Support Chuo Tel: 055 - 274 - 3232

がっ ほけんじぎょう
 <11月>保健事業スケジュール <NOVEMBRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

- 健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。時間は厳守してください。

A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

- 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

- Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

- 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

- 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

- 菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

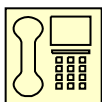
たまほけんこうかんり
 ○玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* ※ necessário reserva.

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame		じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Participante/ data de nascimento
がっきゅう パハママ学級 Curso para pais e mães	※申込制 マタニティーヨーガ と母乳教室 ※Necessário reserva Ioga para gestantes e aulas sobre amamentação	にち げつ 9日(月) 9 (seg)	ごご 午後1:15~1:30 Das 13h15 às 13h30	にんしん しゅうい こう けい か りやうこう にんぶ 妊娠16週以降で経過が良好な妊婦 Gestantes que já tenham passado da 16ª semana e cuja gestação esteja normal 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・動きやすい服装・ ヨガマットまたはバスタオル Levar: <i>Boshitecho</i> (caderneta de saúde materno-infantil), material para anotação, vestimenta que facilita os movimentos e esteira para ioga ou toalha de banho.
	※申込制 Necessário reserva ベビラ～はじめて のおともだち～ <i>Babyra</i> ~ Fazendo os primeiros amiguinhos ~	にち すい 25日(水) 25 (qua)	ごぜん 午前9:45~10:00 Das 9h45 às 10h00	ねん がっ とう にゅうじ ほごしや R2年9月生まれの乳児と保護者 Nascidos em setembro / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの(スマホ・デジカメ) Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).
にゅうようけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	にち もく 26日(木) 26 (qui)	ごご 午後1:00~ A partir de 13h00	ねん がっ とう にゅうじ ほごしや R2年7月生まれの乳児と保護者 Nascidos em julho / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち もく 19日(木) 19 (qui)		ねん がっ とう にゅうじ ほごしや R2年4月生まれの乳児と保護者 Nascidos em abril / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 12 か月児健診 Exame de 12 meses	にち げつ 16日(月) 16 (seg)	こご 午後1:00～ A partir de 13h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R1年10月生まれの乳児と保護者 Nascidos em outubro / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6 か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 10日(火) 10 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H31年4月生まれの幼児と保護者 Nascidos em abril / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじし かけんしん 2歳児歯科健診 Exame odontológico para crianças de 2 anos	にち もく 12日(木) 12 (qui)		ねん がつ がつう ようじ ほごしゃ H30年6月～7月生まれの幼児と保護者 Nascidos em junho/julho / 2018 e seus responsáveis 【持ち物】母子保健手帳・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち げつ 2日(月) 2 (seg)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H29年7月生まれの幼児と保護者 Nascidos em julho / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
※申込制 Necessário reserva すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち すい 4日(水) 4 (qua)	こご 午後1:30～3:30 Das 13h30 às 15h30	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> . 【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho
		にち げつ 30日(月) 30 (seg)	こぜん 午前9:30～11:00 Das 9h30 às 11h00	

ちゅうおうしやくしよほんかん
○中央市役所本館Local: matriz da prefeitura de *Chuo* (*Tatomi*)

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Participante/ data de nascimento
ぼ しけんこうてちやう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 4日(水) 4 (qua)	こぜん 午前9:30～11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとだけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i>
	にち すい 18日(水) 18 (qua)		
	にち きん 13日(金) 13 (sex)	こご 午後1:30～3:30 Das 13h30 às 15h30	
	にち きん 27日(金) 27 (sex)		



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

ちゅうおうしかんきょうび かうんどう

中央市環境美化運動について

SOBRE A CAMPANHA DE EMBELEZAMENTO AMBIENTAL DE CHUO

ちゅうおうしかんきょうび かうんどう つぎ
中央市環境美化運動を次のとおり実施します。多数の市民の参加をお願いします。

Estaremos realizando uma campanha de embelezamento ambiental do município de Chuo conforme a seguir. Pedimos a colaboração do maior número possível de moradores do município.

日時 11月15日（日） 午前8時30分～

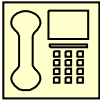
Data/horário: 15 de novembro (dom) a partir das 8h30 ~

※ 小雨決行、雨天の場合は11月22日（日）に延期します。

A campanha será realizada mesmo que esteja chovendo; porém caso o tempo seja de chuva mais forte, será adiada para o dia 22 de novembro (dom).

※ 一部日程の異なる自治会があります。

Há associações de bairros cujas datas da campanha são diferentes.



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: Shimin Kankyooka (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

ふほうとうき はんざい

不法投棄は犯罪です！

JOGAR LIXO ILEGALMENTE É CRIME!

▼ 不法投棄は法律により処罰されます！

▼ Jogar lixo ilegalmente acarreta penas impostas pela lei.

不法投棄とは、野菜くずや農業用資材、家庭ごみ、タイヤなどを道路や空き地、山林に捨てる、廃棄物を適正に処理しない行為のことです。空き缶やたばこの吸殻などの軽微なごみのポイ捨ても不法投棄になります。

Jogar lixo ilegalmente é o ato de jogar por exemplo, restos de verduras e legumes, materiais de uso agrícola, lixo doméstico, pneus de veículos em ruas, terrenos baldios, montanhas e florestas, etc., ou seja, o ato de não processar dejetos adequadamente. Jogar lixos pequenos como latas de bebidas e cigarros no chão também é considerado ilegal.

不法投棄した場合、5年以下の懲役または1,000万円（法人は3億円）以下の罰金に処されるなど厳しい罰則が設けられています。

As penalidades para quem pratica o ato de jogar lixo ilegalmente são pesadas, tais como encarceramento por menos de cinco anos, multa de menos de dez milhões de ienes (pessoa jurídica até 300 milhões de ienes).

▼ 不法投棄された場合

▼ Em caso de disposição ilegal de lixo

不法投棄は犯罪ですが、不法投棄した人を見つからなければ、土地の管理者の責任によって自らが処分することになります。

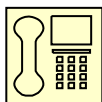
Jogar lixo ilegalmente é crime, porém se a pessoa que jogou o lixo ilegalmente não for localizada, dependendo da responsabilidade do encarregado do terreno, este terá que processar o lixo pessoalmente.

不法投棄は柵がない、雑草が伸びているなどといった管理の行き届いていない場所に投棄される傾向にあります。草を刈ったり、敷地が道路に面している場合、フェンスやロープを設置したりするのも有効な対策となります。また、投棄された物をそのまま放置しておくと、新たな不法投棄を招く恐れがあります。

O lixo ilegal tem a tendência de ser jogado em locais onde não há cerca, onde há muito mato e ervas daninhas pela falta de manutenção. Tirar o mato e colocar cercas e cordas em volta do terreno quando este fica em frente a rua também se tornam contramedidas fortes. Além disso, deixar o lixo jogado ilegalmente, largado do jeito que está, pode acabar atraindo mais lixo indesejado.

私たち一人ひとりがごみに対する意識を高め、不法投棄をしない・させない地域にしていきたいと思います。

Vamos todos aumentar nossa consciência sobre o lixo, estabelecendo uma comunidade onde não se pratica e que não permite o ato de jogar o lixo ilegalmente.



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

<11月>ごみ収集スケジュール < NOVEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		可燃物 Lixo incinerável	不燃物 Lixo não incinerável	粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たとみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たとみきたしょうがっこう 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i>)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち すい にち か 4日(水) 17日(火) 4 (qua) e 17 (ter)		にち すい 4日(水) 4 (qua)
	ちゅうぶ たとみしょうがっこう 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i>)		にち か にち か 10日(火) 24日(火) 10 (ter) e 24 (ter)	にち にち 22日(日) 22 (dom)	
	なんぶ たとみなみしょうがっこう 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i>)		にち もく にち もく 12日(木) 26日(木) 12 (qui) e 26 (qui)		
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 10日(火) 24日(火) 10 (ter) e 24 (ter)		にち にち 8日(日) 8 (dom)
	せいぶ 西部 Oeste		にち もく にち もく 12日(木) 26日(木) 12 (qui) e 26 (qui)	にち もく 5日(木) 5 (qui)	

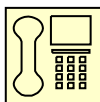
とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしま ちく ぜんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ
東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otaguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いちちようはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゅくしゃ かんごしゅくしゃ
西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

	可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	資源物 Lixo reciclável	粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de <i>Toyotomi</i>	まいしゅう か きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち きん 27日(金) 27 (sex) にち げつ 30日(月) 30 (seg)	にち すい 11日(水) 11 (qua)	にち すい 18日(水) 18 (qua)	にち ど 7日(土) 7 (sáb) にち ど 21日(土) 21 (sáb)	にち げつ 9日(月) 9 (seg) にち げつ 23日(月・祝) 23 (seg/fer)	



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

ぼしゅう

募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

けいさいりょうきん

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん meia página	ぜんめん pág. inteira
りょうきん (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

けいさいきかん

掲載期間: 1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所: MANAKA 巻末 2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

もうしこみほうほう

申込方法: 申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do Kikakuka (Divisão de Planejamento, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

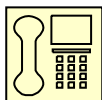
けいさい

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ: 企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

めんせきじこう
免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

CURSO DE JAPONÊS PARA RESIDENTES ESTRANGEIROS

Dia / Hora

Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.

Local

Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.



27ª TURMA

(OUTUBRO DE 2020 MARÇO DE 2021)

OUTUBRO	4, 11, 25
NOVEMBRO	1, 8, 15, 29
DEZEMBRO	6, 13, 20
JANEIRO	17, 24, 31
FEVEREIRO	7, 14, 21, 28
MARCO	7



Pode variar o valor da taxa dependendo do mês que se inscreveu
(Máximo de 5 mil ienes)

Classe composta com ensino segundo a capacidade de cada um.

Recrutando VOLUNTÁRIOS e alunos!

※ PARTICIPANTES DEVEM MEDIR A TEMPERATURA ANTES DE COMPARECER E USAR MÁSCARA

※ RESIDENTES QUE VIERAM DE FORA DE YAMANASHI DEVEM OBEDECER A QUARENTENA DE DUAS SEMANAS ANTES DE COMEÇAR A FREQUENTAR AS AULAS.

※ EM CASO DE FEBRE DE MAIS DE 37.5 °C OU SINTOMAS DE GRIPE, NÃO COMPAREÇA À AULA.

Informações

ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE CHUO-SHI SECRETARIA-GERAL

Kikakuka (Divisão de Planejamento) TEL:055-274-8523

Consultas jurídicas gratuitas aos residentes
estrangeiros



外国人のための無料法律相談

Free Legal Consultation For Foreigners

Data 20 de dezembro de 2020 (dom) 10:00 ~ 12:00

(Date) December 20th (Sunday) 2020 10:00 ~ 12:00

令和2年12月20日(日) 10時00分~12時00分

Local Chuo-shi, Fuse 2382

(Place) [Chuo-shi Tatomi-Sougoukaikan 1F](#)

Conselheiro Profissional da área jurídica
(Counselor) Lawyer
弁護士



Intérprete English 中文 Português Tiếng Việt Tagalog
(Interpreter) 한국어 ไทย Español नेपाली

※ É necessário agendar a consulta por telefone.

※ Please make a reservation by phone in advance.

※ あらかじめ、電話などで必ず予約してください。

予約電話番号(Reservation Phone number/Número de telefone da reserva):055-228-5419

Itens de consultoria

Fields of consultation (相談内容)

労働・医療・教育・税金・保険・出入国・住宅・結婚・離婚 *秘密は必ず守ります。

Direitos Trabalhistas/Acidentes de Trabalho/ Seguridade Social/Tratamento Médico/ Educação/
Impostos/ Pensões/ Seguro/ Gestantes/ Imigração/ Moradia/ Casamento/ Divórcio/ etc

Unlawful Employment/Work Accidents/Social Welfare/Medical Treatment/

Education/Taxation/Pension/Insurance/Pregnancy and Nursing infants/Immigration

/Housing/Marriage/Divorce/ etc

*sigilo absoluto/strict confidentiality

主催 (公財)山梨県国際交流協会

TEL 055 - 228 - 5419

共催 中央市国際交流協会

実施場所 中央市布施2382 田富総合会館1F



株式会社アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか?

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS
A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE
IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度 アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE
EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O
SEU FUTURO.**

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. FUEFUKI-SHI/ ENVIO - CLASSIFICAÇÃO

【Horário】 7:30~16:30

【Folgas】 Domingo + Outro Dia
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】 **950 iens**

1. 笛吹市 / 出荷・仕分け

【時間】 7:30~16:30

【休日】 日+他1日
(会社カレンダー)

【時給】 **950 円**

2. KOFU-SHI/ FÁBRICA DE COMIDA

【Horário】 8:00~17:00

【Folgas】 Por turno

【Salário-hora】 **A. 1,200 iens**
B. 1,300 iens

2. 甲府市 / 食品工場

【時間】 8:00~17:00

【休日】 シフト制

【時給】 **A. 1,200 円**
B. 1,300 円

3. KOFU-SHI/ CLASSIFICANDO PRESENTES

【Horário】 8:00~17:00

【Folgas】 Domingo + Outro Dia

【Salário-hora】 **1,000 iens~**



3. 甲府市 / ギフトの仕分け

【時間】 8:00~17:00

【休日】 日+他1日

【時給】 **1,000 円~**



4. KAI-SHI / INSPEÇÃO - EMBALAGEM

【Horário】 ① 8:00~17:00 ② 17:00~翌2:00
③ 19:00~翌4:00

【Folgas】 Sabado・Domingo
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】 **1,050 iens**

4. 甲斐市 / 検査・梱包

【時間】 ① 8:00~17:00 ② 17:00~翌2:00
③ 19:00~翌4:00

【休日】 土・日(会社カレンダー)

【時給】 **1,050 円**

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!
⇒ <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

Next Age inc. ☎055-275-3216

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)



こんげつ ひょうし

今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつ ひょうし たまほ ちゅうがっこう がくえんさい ようす
今月の表紙は玉穂中学校の学園祭の様子。
げんき ようご せいと きつせい たいへん
元気良く動く生徒を撮影するのは大変でした
が、ともだち いっしょ わら あ とときは くや
が、友達と一緒に笑い合い、時には悔しさのあ
まり涙する。そんな何事にも全力で頑張る子
どもたちから、わたし げんき わ
どもたちから、私も元気を分けてもらいまし
た。

A capa do mês mostra um aspecto do festival da escola ginásial *Tamaho*. Foi complicado registrar esses momentos onde os alunos se movimentavam com vitalidade, porém vendo esses jovens que riam e por vezes choravam de raiva juntos, se esforçando ao máximo em tudo o que faziam, fui contagiado com a energia deles!

また、こんげつ しんがた かんせんしょう
また、今月は、新型コロナウイルス感染症に
かん しょういちらん けいさい
関する支援一覧を掲載しています。市ホームペ
ージでも ずいじ じょうほう こうしん
ページでも随時情報を更新しているので、ぜひご
覧ください。

Além disso, na edição deste mês publicamos uma lista de auxílios relativos ao Coronavírus. Não deixe de ver a página oficial da prefeitura, pois estaremos sempre atualizando as informações!



JORNALZINHO DE MANAKA 2020年11月号／NOVEMBRO 2020

ほんやく かとう
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 301-1 Usuiawara, Chuo, Yamanashi 409-3892

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp